**Методические рекомендации по переводу технических текстов**

К выпускникам технических специальностей предъявляются требования уметь переводить со словарём иностранные тексты и документы профессиональной направленности. Такими документами являются технические тексты, инструкции по обслуживанию и поиску неисправностей, руководства по технической эксплуатации.

Пись­менный технический перевод вы­полняется с использованием сло­варей, общих и отраслевых, справочников и специальной литера­туры на русском и иностранном языках.

Технические тексты насыщены фактическим содержанием, в них много терминов, оборотов с неличными формами глагола и пассивных конструк­ций.

В специальном тексте даже хорошо знакомое слово может оказаться термином. Так, например spring - означает *пружина*; nut – гайка , dead – обесточенный в электромеха­нике и т. п.

В качестве терминов в механике часто используются сущест­вительные, которые являются частью человеческого тела или пред­метами одежды. Например: arm - плечо, рычаг; head - головка (поршня); shoulder - фланец; shoe - башмак (крейцкопфа) и т.п.

Большинство слов в английском языке многозначны. Например, словарь указывает насколько значений слова lock: 1) замок; затвор; запор 2) фиксатор; стопор; защёлка 3) фиксация 4) блокировка 5) шлюз 6) стопорный винт; чека 7) затор, пробка.

Следует внимательно просмотреть все словарное гнездо и отыскать подходящее для данного контекста, т.е. адекватное слово.

Может оказаться, что ни одно из значений слова, приведенных в сло­варе, не подходит. В таком случае вывести из затруднения может языковая догадка, но в первую очередь – знание и понима­ние соответствующей от­расли техники.

При работе со словарем следует помнить, что слова даются в их исход­ной форме. Начальную форму слова можно установить, отбрасывая его грамматическое окончание. Основные морфологи­ческие суффиксы англий­ского языка: -(e)s, -(e)r, -(e)st, -(e)d, -ing.

Не все производные слова включаются в словарь. Если в сло­варе не указано значение производного слова, его можно устано­вить на основе правил словообразования. Например, чтобы опреде­лить значение слова unpredictable, отбрасываем приставку и суф­фикс, определяем значение слова predict предсказывать, предви­деть. Приставка un- означает отрицание, а суффикс прилагатель­ного –able - способность, наличие качества. Устанавливаем значе­ние слова unpredictable - непредвиденный.

В технической литературе на английском языке часто упот­ребляются цепочки из поставленных рядом слов, которые не свя­заны между собой синтаксическими средствами, т.е. предлогами. Например: high pressure fuel pump – топливный насос высокого давления; two stage single-cylinder air-cooled reciprocating compressor - двухступенчатый одноцилиндровый компрессор с воз­вратно-поступательным движением поршня и с воздушным охла­ждением и т.д. В приведенных словосочетаниях коренными явля­ются последние слова, а все предшествующие служат определе­ниями к ним.

Если переводить английское предложение с его твердым по­рядком слов без перегруппировки, получается дословный перевод. Дословный перевод может быть правильным, если все английские слова в предложении имеют эквиваленты в русском языке и струк­тура предложения имеет полное соответствие в русском языке, на­пример:

*We all know that without alternating current radio-communication is impossible.*

*Мы все знаем, что без пе­ременного тока радиосвязь не­возможна.*

Но дословный перевод возможен не всегда, и от дословного пере­вода следует отличать недопустимый в практике перевода букваль­ный перевод, т.е. простой механический перевод слов иностранного текста без учета их грамматических и логических связей.

Ознакомление с профессионально-направленными источниками предполагает составление словаря - глоссария. Работа с глоссарием необходима для будущей профессиональной деятельности, так как  расширяет терминологический лексический запас по специальности, формирует умение использовать терминологию по направлению будущей деятельности, расширяет кругозор, придает студентами уверенность в себе, способствует становлению профессиональной компетенции.

При составлении глоссария студенты должны отбирать термины и понятия на основе изученного материала. Отобранные лексические единицы должны быть переведены на русский язык и предназначены для активного усвоения.

Инструкции на английском языке проще для перевода, т.к. они содержат короткие простые предложения, как правило, начинающиеся с глаголов. Рекомендуется запомнить основные глаголы ремонта, наиболее часто встречающиеся в мануалах:

аctivate - активировать, adjust - регулировать, attach - прикреплять, check - проверять, change - менять, clean - чистить, close - закрывать, connect - соединять, correct - исправлять, disconnect - разъединять, dismount - демонтировать, examine - изучать, install - установить, lift - поднимать, loosen - ослаблять, lower - понижать, lubricate - смазывать, mount - монтировать, open - открывать, overhaul- перебирать, place - размещать, raise - повышать, reduce - сокращать, relieve - высвобождать, remove – удалять, replace - заменять, screw - завинчивать, shut off - отключать, start - запускать, switch on/off – включать/выключать, take out - снимать, tighten - затягивать, uninstall - удалять.

Предложение часто начинается с повелительного наклонения (инфинитив глагола без частицы *to*), затем следует объект. Cуществительные в повелительных предложениях выступают чаще всего в функции дополнения и отвечают на вопрос винительного падежа кого, что? Например: Check the *pressure* in the compresssor. Проверьте *давление* в компрессоре. Отрицательная форма повелительного наклонения образуется с помощью вспомогательного глагола do и частицы not (don’t). Например: Don’t open the covers. Не открывайте крышки.

В мануалах зачастую используется так называемый «блочный» язык, опускающий или использующий эконом­но служебные слова ***the, a (an), is (are).***

Следует помнить о конверсии. Это когда слово в одной и той же форме (не меняя своего внешнего вида) может принадлежать к разным частям речи. Например, быть глаголом и существительным: to screw - ввинчивать, a screw - винт;

или глаголом и прилагательным: to clean - чистить, мыть; clean - чистый.

Знание правил словообразования также помогает при переводе. Например приставка *un* – дает слово с противоположным значением: to install - устанавливать, to uninstall - демонтировать.

В английском языке нет падежных окончаний. Их роль выполняют предлоги. Основные предлоги падежей: Родительный падеж of (из) кого, чего? Дательный падеж to (к) кому, чему? Творительный падеж with (с) кем, чем? by кем, чем. Например: The cover *of* the sight glass box. Крышка *(кого, чего?)* коробки смотрового стекла. Replace the guide bolts *by* screws. Замените направляющие болты *(чем?)* винтами.

В инструкциях часто используются модальные глаголы: can – могу, может и т.д.;

could – форма прошедшего времени от can; may и might сообщают нам о вероятности того или иного события (might менее вероятно, чем may); should и must показывают, что соответствующие действия необходимо выполнить. Например:

Oil change should take place… – замена масла должна происходить…

…the temperature of the oil should not exceed 180°F … – температура масла не должна превышать 180°F …

В инструкциях по техническому обслуживанию распространена конструкция should be/ must be + V3 (инфинитив пассивной формы), которая сообщает о необходимости выполнения действия. Например: These surfaces *should be lubricated*. Эти поверхности *должны быть смазаны*.

При переводе с английского языка на русский рекомендуется следую­щая последовательность работы над текстом:

* Прочитывается весь текст.
* Текст размечается, выделяются непонятные слова, термины и сокраще­ния. Их значения желательно раскрыть до перевода с учетом контекста. Англо-американские неметрические меры переводятся в метрические.
* Делается полный перевод в письменном виде.
* Просматривается весь текст и освобождается от несвойственных рус­скому языку оборотов и терминов.

В заключение следует отметить, что навыки технического перевода являются важной составляющей профессиональной компетенции специалиста.